

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)*

Colombia

Notifications deposited with the Secretary-General of the United Nations: 25 March 2020

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 March 2020

*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4*

Colombie

Dépôt des notifications auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mars 2020

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 mars 2020

*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier.

No. 20-361-E

Nueva York, 25 de marzo de 2020

Excelencia
António Guterres
Secretario General
Organización de Naciones Unidas
Nueva York

Excelencia:

En cumplimiento del mandato contenido en el artículo 16 de la Ley 137 de 1994, por la cual se regulan los Estados de Excepción en Colombia y en lo dispuesto en el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, aprobado por la República de Colombia mediante la Ley 74 de 1968, cumpro con el deber de informar sobre la expedición de los decretos que se nombran a continuación en el marco de la declaratoria de emergencia económica, social y ecológica en todo el territorio de la República de Colombia, que fue comunicado a Su Excelencia por medio de la Nota Diplomática No. 20-351-E del 19 de marzo de 2020. Se reitera que el Estado de Emergencia para atender la crisis del COVID-19 tiene una duración de treinta (30) días a partir del 17 de marzo y hasta el 16 de abril de 2020.

Los considerandos del Decreto 417 de 2020, por medio de la cual se declara la emergencia económica, social y ecológica en Colombia, establecen los requisitos necesarios para la adopción de la medida extraordinaria, a saber:

- Numeral 1 «Presupuesto fáctico».
- Numeral 2 «Presupuesto valorativo».
- Numeral 3 «Justificación de la declaratoria del estado de excepción».

Los decretos expedidos hasta la fecha son:

RELACIÓN DE DECRETOS EXPEDIDOS EN EL MARCO DE LA DECLARATORIA DE EMERGENCIA ECONÓMICA, SOCIAL Y ECOLÓGICA - DECRETO 417 DEL 17 DE MARZO DE 2020

1. DECRETO 434 DEL 19 DE MARZO DE 2020 - Por el cual se establecen plazos especiales para la renovación de la matrícula mercantil, el RONEOL y los demás registros que integran el Registro Único Empresarial y Social RUES, así como para las reuniones ordinarias de las asambleas y demás cuerpos colegiados, para mitigar los efectos económicos del nuevo coronavirus COVID-19 en el territorio nacional.

2. DECRETO 438 DEL 19 DE MARZO DE 2020 - Por el cual se adoptan medidas tributarias transitorias dentro del Estado de Emergencia Económica, Social y Ecológica de conformidad con el Decreto 417 de 2020.

3. DECRETO 439 DEL 20 DE MARZO DE 2020 - Por el cual se suspende el desembarque con fines de ingreso o conexión en territorio colombiano, de pasajeros procedentes del exterior, por vía aérea.

4. DECRETO 440 DEL 20 DE MARZO DE 2020 - Por el cual se adoptan medidas de urgencia en materia de contratación estatal, con ocasión del Estado de Emergencia Económica, Social y Ecológica derivada de la Pandemia COVID-19.

5. DECRETO 441 DEL 20 DE MARZO DE 2020 - Por el cual se dictan disposiciones en materia de servicios públicos de acueducto, alcantarillado y aseo para hacer frente al Estado de Emergencia Económica, Social y Ecológica declarado por el Decreto 417 de 2020.

6. DECRETO 444 DEL 21 DE MARZO DE 2020 - Por el cual se crea el Fondo de Mitigación de Emergencias -FOME y se dictan disposiciones en materia de recursos, dentro del Estado de Emergencia Económica, Social y Ecológica.

7. DECRETO 458 DEL 22 DE MARZO DE 2020 - Por el cual se adoptan medidas para los hogares en condición de pobreza en todo el territorio nacional, dentro del Estado de Emergencia Económica, Social y Ecológica.

8. DECRETO 460 DEL 22 DE MARZO DE 2020 - Por el cual se dictan medidas para garantizar la prestación del servicio a cargo de las comisarías de familia, dentro del Estado de Emergencia Económica, Social y Ecológica.

9. DECRETO 461 DEL 22 DE MARZO DE 2020 - Por medio del cual se autoriza temporalmente a los gobernadores y alcaldes para la reorientación de rentas y la reducción de tarifas de impuestos territoriales, en el marco de la Emergencia Económica, Social y Ecológica declarada mediante el Decreto 417 de 2020.

10. DECRETO 464 DEL 23 DE MARZO DE 2020 - Por el cual se disponen medidas con el fin de atender la situación de emergencia económica, social y ecológica de la que trata el Decreto 417 de 2020.

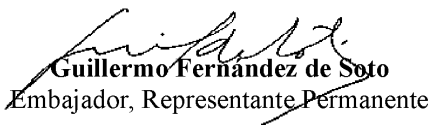
11. DECRETO 467 DEL 23 DE MARZO DE 2020 - Por el cual se dictan medidas de urgencia en materia de auxilios para beneficiarios del Instituto Colombiano de Crédito Educativo y Estudios Técnicos en el Exterior -ICETEX, dentro del Estado de Emergencia Económica, Social y Ecológica.

12. DECRETO 468 DEL 23 DE MARZO DE 2020 - Por el cual se autorizan nuevas operaciones a la Financiera de Desarrollo Territorial S,A - Findeter y el Banco de Comercio Exterior de Colombia S.A. - Bancoldex, en el marco de la Emergencia Económica, Social y Ecológica declarada mediante el Decreto 417 de 2020.

13. DECRETO 469 DEL 23 DE MARZO DE 2020 - Por el cual se dicta una medida para garantizar la continuidad de las funciones de la jurisdicción constitucional, en el marco del Estado de Emergencia Económica, Social y Ecológica.

Por medio de los mencionados decretos, cumpro con informar que el Gobierno colombiano tiene la potestad de suspender temporalmente los artículos 12, 13, 19 y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tal como se permite en el artículo 4 y los referidos artículos del mismo instrumento.

Me valgo de esta ocasión para renovarle los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.


Guillermo Fernández de Soto
Embajador, Representante Permanente

Anexo: lo anunciado.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

N° 20-361-E

New York, 25 March 2020

His Excellency Mr. António Guterres
Secretary-General
United Nations
New York

Sir,

In compliance with article 16 of Act No. 137 of 1994, regulating states of emergency in Colombia, and article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, ratified by the Republic of Colombia through Act No. 74 of 1968, I have the honour to report on the issuance of the decrees listed below¹ in connection with the declaration of an economic, social and ecological emergency throughout the territory of the Republic of Colombia, of which you were informed through Diplomatic Note No. 20-351-E of 19 March 2020. As reported, the state of emergency to address the COVID-19 crisis shall be in effect for 30 days from 17 March to 16 April 2020.

The preamble to Decree No. 417 of 2020¹, declaring an economic, social and ecological emergency in Colombia, sets out the conditions necessary for the adoption of the extraordinary measure, namely:

- Paragraph 1 “Factual basis”.
- Paragraph 2 “Assessed basis”.
- Paragraph 3 “Justification for the declaration of a state of emergency”.

To date, the following decrees have been issued:

DECREES ISSUED IN CONNECTION WITH THE DECLARATION OF AN ECONOMIC, SOCIAL AND ECOLOGICAL EMERGENCY - DECREE NO. 417 OF 17 MARCH 2020

1. DECREE NO. 434 OF 19 MARCH 2020 – setting special deadlines for the renewal of commercial registration and registration with the Unified National Register of Payment Order Operators (RUNEOL) and other registers that make up the Single Business and Social Register (RUES), as well as for general meetings of stockholders and other collegiate bodies, to mitigate the economic effects of the novel coronavirus (COVID-19) in the national territory.
2. DECREE NO. 438 OF 19 MARCH 2020 – setting out transitional tax measures under the state of economic, social and ecological emergency, in accordance with Decree No. 417 of 2020.
3. DECREE NO. 439 OF 20 MARCH 2020 – suspending the disembarkation for the purposes of entry or connection in Colombian territory of passengers coming from abroad, by air.
4. DECREE NO. 440 OF 20 MARCH 2020 – setting out emergency measures concerning public procurement, as a result of the state of economic, social and ecological emergency in response to the COVID-19 pandemic.
5. DECREE NO. 441 OF 20 MARCH 2020 – setting out provisions concerning water supply, sewerage and sanitation to address the state of economic, social and ecological emergency declared through Decree No. 417 of 2020.
6. DECREE NO. 444 OF 21 MARCH 2020 – creating the Emergency Mitigation Fund (FOME) and setting out provisions regarding resources, under the state of economic, social and ecological emergency.
7. DECREE NO. 458 OF 22 MARCH 2020 – setting out measures for poor households throughout the national territory, under the state of economic, social and ecological emergency.
8. DECREE NO. 460 OF 22 MARCH 2020 – setting out measures for the provision of services by family protection units, under the state of economic, social and ecological emergency.
9. DECREE NO. 461 OF 22 MARCH 2020 – temporarily authorizing governors and mayors to redirect income and reduce rates of territorial taxes, under the economic, social and ecological emergency declared by Decree No. 417 of 2020.
10. DECREE NO. 464 OF 23 MARCH 2020 – setting out measures to address the economic, social and ecological emergency situation declared through Decree No. 417 of 2020.
11. DECREE NO. 467 OF 23 MARCH 2020 – setting out emergency measures concerning aid for beneficiaries of the Colombian Institute of Educational Credit and Technical Studies Abroad (ICETEX), under the state of economic, social and ecological emergency.
12. DECREE NO. 468 OF 23 MARCH 2020 – authorizing new transactions for the *Financiera de Desarrollo Territorial S.A.* (Territorial Development Bank) (Findeter) and the *Banco de Comercio Exterior de Colombia S.A.* (Foreign Trade Bank of Colombia)

(Bancoldex), under the economic, social and ecological emergency declared through Decree No. 417 of 2020.

13. DECREE NO. 469 OF 23 MARCH 2020 – setting out a measure to ensure the continuation of the functions of the constitutional court, under the state of economic, social and ecological emergency.

In the light of the aforementioned decrees, I have the honour to report that the Government of Colombia has the power to temporarily suspend articles 12, 13, 19 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights, as permitted under article 4 and the aforementioned articles of the instrument.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed)
Guillermo Fernández de Soto
Ambassador
Permanent Representative

[TRANSLATION – TRADUCTION]

N° 20-361-E

New York, le 25 mars 2020

Son Excellence M. António Guterres
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

Excellence,

Conformément au mandat énoncé à l'article 16 de la loi 137 de 1994, qui régit les états d'exception en Colombie, et en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, approuvé par la République de Colombie par la loi 74 de 1968, je m'acquiesce de l'obligation d'informer de la publication des décrets cités ci-après¹, dans le cadre de la déclaration d'état d'urgence économique, sociale et écologique sur tout le territoire de la République de Colombie, qui vous a été communiquée par la note diplomatique n° 20-351-E du 19 mars 2020. Je rappelle que l'état d'urgence qui tend à répondre à la crise de la COVID-19 a été déclaré pour une période de trente jours du 17 mars jusqu'au 16 avril 2020.

Les dispositions du décret 417 de 2020¹, par lequel l'état d'urgence économique, sociale et écologique a été déclaré en Colombie, énoncent les conditions requises justifiant l'adoption de cette mesure extraordinaire, à savoir :

- Paragraphe 1 « Condition factuelle ».
- Paragraphe 2 « Évaluation ».
- Paragraphe 3 « Justification de la déclaration de l'état d'exception ».

Les décrets pris à ce jour sont les suivants :

**LISTE DES DÉCRETS PRIS DANS LE CADRE DE LA DÉCLARATION
D'URGENCE ÉCONOMIQUE, SOCIALE ET ÉCOLOGIQUE – DÉCRET 417 DU 17
MARS 2020**

1. DÉCRET 434 DU 19 MARS 2020 – Etablissant des délais exceptionnels pour le renouvellement de l'immatriculation au registre du commerce, au RONEOL et aux autres registres constituant le Registre unique des entreprises et sociétés (RUES), ainsi que pour la tenue des réunions ordinaires des assemblées et autres organes collégiaux, afin d'atténuer les effets économiques du nouveau coronavirus COVID-19 sur le territoire national.
2. DÉCRET 438 DU 19 MARS 2020 – Adoptant des mesures fiscales transitoires dans le cadre de l'état d'urgence économique, sociale et écologique, conformément au décret 417 de 2020.
3. DÉCRET 439 DU 20 MARS 2020 – Suspendant le débarquement aux fins d'entrée ou de transit sur le territoire colombien, des passagers en provenance de l'extérieur, par voie aérienne.
4. DÉCRET 440 DU 20 MARS 2020 – Adoptant des mesures d'urgence en matière de marchés publics durant l'état d'urgence économique, sociale et écologique résultant de la pandémie de COVID-19.
5. DÉCRET 441 DU 20 MARS 2020 – Prenant des dispositions relatives aux services publics d'approvisionnement en eau, d'assainissement et d'hygiène afin de faire face à l'état d'urgence économique, sociale et écologique déclaré par le décret 417 de 2020.
6. DÉCRET 444 DU 21 MARS 2020 – Portant création du Fonds de prévention des situations d'urgences (FOME) et énonçant des dispositions en matière de ressources, dans le cadre de l'état d'urgence économique, sociale et écologique.
7. DÉCRET 458 DU 22 MARS 2020 – Adoptant des mesures en faveur des ménages en situation de pauvreté sur l'ensemble du territoire national, dans le cadre de l'état d'urgence économique, sociale et écologique.
8. DÉCRET 460 DU 22 MARS 2020 – Prenant des mesures pour garantir la prestation des services par les commissariats à la famille, dans le cadre de l'état d'urgence économique, sociale et écologique.
9. DÉCRET 461 DU 22 MARS 2020 – Autorisant temporairement les gouverneurs et maires à réorienter les revenus et à réduire les taux des impôts fonciers, dans le cadre de l'état d'urgence économique, sociale et écologique déclaré par le décret 417 de 2020.
10. DÉCRET 464 DU 23 MARS 2020 – Prévoyant des mesures visant à répondre à la situation d'urgence économique, sociale et écologique dont traite le décret 417 de 2020.
11. DÉCRET 467 DU 23 MARS 2020 – Prenant des mesures d'urgence en matière d'aide aux bénéficiaires de l'Institut colombien de crédit éducatif et d'études techniques à l'étranger (ICETEX), dans le cadre de l'état d'urgence économique, sociale et écologique.
12. DÉCRET 468 DU 23 MARS 2020 – Autorisant les établissements *Financiera de Desarrollo Territorial S.A.* (Findeter) et *Banco de Comercio Exterior de Colombia*

S.A. (Bancoldex) à effectuer de nouvelles opérations dans le cadre de l'état d'urgence économique, sociale et écologique déclaré par le décret 417 de 2020.

13. DÉCRET 469 DU 23 MARS 2020 – Prenant une mesure visant à garantir la continuité des fonctions de la juridiction constitutionnelle, dans le cadre de l'état d'urgence économique, sociale et écologique.

Je tiens à vous informer que le Gouvernement colombien a le pouvoir de déroger temporairement, par lesdits décrets, aux articles 12, 13, 19 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, comme l'y autorisent l'article 4 et les articles susmentionnés dudit instrument.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

(Signé)
L'Ambassadeur,
Représentant permanent,
Guillermo Fernandez de Soto